**14-MAVZU**

**Milliylik va tarjima muammolari**

Tarjimada milliy o‘ziga xoslikni aks ettirish, realiyalarni berish hamisha murakkablik tug‘dirib kelgan. Bu borada katta tajriba to‘plangan, ko‘plab tadqiqotlar amalga oshirilgan bo‘lsa ham, yaxlit tamoyil va mezonlar ishlab chiqilgani yo‘q. Shuning uchunmi, bu borada hali ham muammolar mavjud, xato-kamchiliklar oqimi kamaymayapti. Buning ustiga, tarjimon tarjima jarayonida ba’zan ilgari duch kelmagan muammolarga duch keladi va ularni tajriba va mahoratidan kelib chiqib, o‘zi hal qilib ketaveradi. Tajriba va mahorat yetishmagan joyda esa xato-kamchiliklar kelib chiqadi.

Milliylik va tarjima muammolariga, bizningcha, quyidagilar kiradi:

1. Asarni tarjima jarayonida to‘la milliylashtirish. Bunda asliyatda tasvirlangan muhit tarjima mansub zaminga ko‘chiriladi, hatto asar qahramonlari nomlari ham yo tarjima qilib olinadi, yoki qaytadan milliy nomlanadi. XX asr boshlarida rus va Yevropa adabiyotidan o‘girilgan dastlabki namunalarda shunday yo‘l tutilgan, lekin nomaqbul tajriba sifatida tezda bundan voz kechilgan edi. Pokistonda Shekspir “Hamlet” fojiasining sahnalashtirilishi bilan bog‘liq yaqinda yuz bergan hodisa bu tajribaning qaerlardadir hali davom etayotganini ko‘rsatadi.

2. Asarni tarjima jarayonida qisman milliylashtirish. Bunda diniy tafovutlar, mafkuraviy cheklashlar, shuningdek, tarjima o‘quvchisiga tushunarli bo‘lishi uchun soddalashtirib tarjima qilish maqsadi sabab bo‘lishi mumkin. Masalan, mashhur hind eposi “Kalila va Dimna”ning Muhammad Temur va Almaiylar tomonidan amalga oshirilgan tarjimalarida hindlarning milliy urf-odatlari aks ettirilgan hikoyatlar va diniy marosimlar tasviri bilan bog‘liq lavhalar tushirib qoldirilgan. Jumladan, “Panchatantra” (“Kalila va Dimna”ning asl nomi − E.O.) uchinchi bobining oltinchi hikoyatida buddizm aqidalari tasvirlangan – hindlarning odati bo‘yicha, o‘lgan kishining jasadi o‘tda kuydirilib, kuli Gang daryosining muqaddas suviga sochib yuboriladi. O‘lgan brahmanning kuydirish marosimi o‘zbkcha tarjimalarga kiritilmagan”[[1]](#footnote-1). Chunki musulmonlar bunday talqinni qabul qila olmas edilar.

3. Tarjima har qancha asliyatga muvofiq va katta mahorat bilan amalga oshirilgan bo‘lmasin, aksariyat tarjimonlar asardagi ayrim o‘rinlarni, so‘z va tushunchalarni milliylashtirishdan o‘zlarini to‘xtatib qololmaydilar. Milliy o‘zlik har bir tarjimada u yoki bu darajada o‘zini namoyon qiladi. Aytaylik, mahorat mevasi bo‘lgan “Uylanish” tarjimasida ham Gogolning Jevakini o‘z ichki puchligini yo‘qotib, Qodiriyning “Jevakini”ga aylangan”[[2]](#footnote-2).

4. Tarixiy asarlar tarjimasida arxaik so‘zlarni zamonaviylashtirib olish. Bu hol tarixiy koloritni buzadi. Misol uchun, Abdulla Qodiriyning “Mehrobdan chayon” romanining rus tiliga tarjimasida “tahsil” − “высшее образование”, “mudarris” − “ректор”, “mullavachcha” − “студент” deb berilganki, bu tarixiy-milliy koloritga to‘g‘ri kelmaydi. Yoki Odil Yoqubovning “Ulug‘bek xazinasi” romani rus tili vositasida nemis tiliga o‘girilganda “yo‘lak” − “туннел”ga, “chilim” − “трубка”ga, “kuloh” − “shapka”ga aylanib ketgan.

5. Milliy xos so‘zlarni tushunmay noto‘g‘ri tarjima qilish. Bunday xato-kamchiliklar ham tarjimalarda ko‘p uchraydi. Masalan, cho‘qintirish marosimini beshik to‘yi, but yuvish kechalarini hayit shomi deb tarjima qilib bo‘lmaydi. Yoki pasxa bilan ro‘zaning, ibodat bilan namozning farqi bor. Bobur “Boburnoma”da Hindiston shohlaridan Sulton Muzaffar haqida gapirar ekan, jumladan, “doim Mushaf kitobat qilur erdi” deydi. Asarni ingliz tiliga o‘girgan V.Erskin uni “doim Qur’on yozardi” deb beradi. Holbuki, “kitobat qilish” − “ko‘chirib yozish” degani. S.E.Palastrov “Uch og‘ayni botirlar” ertagini tarjima qilganida o‘zbek oilasidagi bolalarning o‘rniga qarab beriladigan to‘ng‘ich, o‘rtancha, kenja sifatlari ularning ismiga aylanib ketgan:

To‘ng‘ichi − yigirma bir yoshda, o‘rtanchasi − o‘n sakkiz yoshda, kenjasi − o‘n olti yoshda”.

Tarjimasi: “Старшему − Тонгуч-батыру бил двадцать один год, среднему − Ортанча-батыру − восемьнадцать лет, а младшему − Кенджа батыру − шестьнадцать”.

Albatta, turli xalqlar orasida tafovutlardan ko‘ra mushtarakliklar ko‘p. Chunki tug‘ilish va o‘lish, hayot va tirikchilik, mehnat va rohat, muhabbat va nafrat, do‘stlik va dushmanlik, vafo va xiyonat, shodlik va g‘am va boshqalar butun insoniyatga xos. Sa’diy lutf etganiday, olam yaxlit bir vujud bo‘lsa, biz insonlar uning a’zolarimiz. Ayni paytda, har bir xalqning o‘zigagina xos xususiyatlari ham borki, ular o‘sha xalq haqida ma’lumot berishi, tasavvur paydo qilish bilan muhimdir. Bu jihatdan har bir badiiy asar ma’rifiy ahamiyat ham kasb etadi − o‘zi mansub xalq bilan o‘quvchilarni tanishtiradi. Shunday ekan, milliy xususiyatlar tarjimasi birlamchi ahamiyat kasb etadi.

Badiiy asarda tasvirlangan milliy xususiyatlarni tarjimada ham aynan saqlab qolish kerakmi yoki o‘zgartirish − tarjima tili mansub xalq yashayotgan zaminga ko‘chirish kerakmi degan masala hali-hanuz o‘zining uzil-kesil yechimini topmagan. Bunday deyishimizning sababi realistik tarjima nazariyasi u yoki bu xalqning milliy obidasi ekanligi nuqtai nazaridan har qanday asarda o‘z tasvirini topgan milliy xususiyatlar tarjimada ham aks etishi shart deya bu borada qat’iy xulosa chiqarib qo‘ygan bo‘lsa-da, tarjima amaliyotida hanuz o‘zboshimchaliklar, o‘z xohishiga qarab ish tutishlar, allaqachon voz kechilganiga qaramay, milliylashtirib tarjima qilishlar oz bo‘lsa-da, uchrab turibdi. Aytaylik, yaqinda Pokistonda Shekspirning “Hamlet” fojiasi milliy talqinda sahnalashtirildi. Axir, bu buyuk ingliz dramaturgining mualliflik huquqini poymol qilish, asarni buzish-ku deb so‘raganlarida bizga aynan pokistoncha Hamlet kerak, deb javob berishgan. Asar syujetiga daxl qilinmasa-da, ba’zi lavhalar, so‘z va iboralarni milliylashtirish hodisasi bundan-da ko‘p uchraydi. Jumladan, nemis mutafakkiri va shoiri I.V.Gyotening “Faust” fojiasi tarjimasida E.Vohidov, rus adabiyotining quyoshi A.S.Pushkinning “Евгений Онегин” she’riy romani tarjimasida M.Kenjabek ko‘plab milliy va diniy so‘z va tushunchalarni sharqona yoki sof o‘zbekcha muqobillari bilan ommalashtirganlarki, tarjima nazariyasi bunday intilishlarni oqlamaydi. U yoki bu darajada milliylashtirishga urinishga deyarli barcha tarjimonlarimiz ijodida duch kelamiz.

1. Каримова М. “Калила ва Димна”нинг ўзбекча таржималарида миллий адаптация масалалари // Бадиий таржима − дўстлик қуроли. − Тошкент: “Ўқитувчи”, 1974. 31-бет. [↑](#footnote-ref-1)
2. Умаров А. Юксак санъат йўлида. – Тошкент: Ғ.Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1990. 53-бет. [↑](#footnote-ref-2)